

DOI: 10.31862/9785426311954-37-43

Ничипорчик Е.В.,

*Гомельский государственный университет
имени Франциска Скорины,
Республика Беларусь, г. Гомель*

О СТРАТЕГИЯХ СОСТАВИТЕЛЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

Аннотация. Рассматривается вопрос о разнообразии стратегий составителей фразеологических и паремиологических словарей на фоне проявления общих черт во фразео- и паремиографии. Подчеркивается оригинальность объяснительного словаря «Пословицы и поговорки русского народа», одним из составителей которого является профессор В.И. Зимин, чьей памяти посвящена конференция.

Ключевые слова: фразеологический словарь, паремиологический словарь, составитель словаря, принцип организации словаря, устойчивые выражения, В.И. Зимин.

Elena Nichiporchik,

*Francisk Skorina Gomel State University,
Republic of Belarus, Gomel*

ABOUT THE STRATEGIES OF COMPILERS OF PHRASEOLOGICAL AND PAREMIOLOGICAL DICTIONARIES

Abstract. The article considers the issue of the diversity of strategies of the compilers of phraseological and paremiological dictionaries against the background of the manifestation of common features in phraseo- and paremiography. The author emphasizes the originality of the explanatory dictionary “Proverbs and Sayings of the Russian People”, one of the compilers of which is Professor V.I. Zimin, whose memory the conference is dedicated to.

Keywords: phraseological dictionary, paremiological dictionary, dictionary compiler, the principle of dictionary organization, proverbs, V.I. Zimin.

Если задаться целью определить состав всех фразеологических и паремиологических словарей, существующих в европейском культурном пространстве, то, по-видимому, для решения такой задачи потребуется целый коллектив исследователей. Но если поставить задачу найти в массе таких словарей уникальное в том или ином отношении собрание устойчивых выражений, то эта задача покажется сложнее первой. Здесь мы оказываемся в плену некоторого противоречия.

С одной стороны, каждый словарь по-своему уникален. К примеру, почему нельзя назвать уникальным паремиологический словарь М. Номиса «Українські приказки, прислів'я і таке інше» [11]? Ведь в этом словаре с такой непростой историей создания в самом названии выражен тезис об открытости и нечеткой дифференцированности жанрового ряда устойчивых выражений в языке, кроме того, составитель словаря успешно решил задачу раскрытия системных связей в украинском паремиофонде: показал не только тематическое, синонимическое сопряжение паремий, но и обобщенное тезаурусное богатство украинских провербов. Нельзя не назвать уникальным ставший делом жизни его составителя словарь немецких устойчивых выражений К.Ф. Вандера [14]: важной особенностью этого словаря является не только гнездовой способ организации, включение в вокабулы иноязычных аналогов, но и объем словника: по количеству описанного материала, как отмечает В.М. Мокиенко, «Deutsches Sprichwörterlexikon» К.Ф. Вандера «до сих пор не превзойден ни одним соответствующим собранием пословиц в мире» [6, с. 12]. Столь же уникальным видится словарь и венгерского паремиографа Дж. Паджолая [12]: паремиологическое собрание хотя и невелико по объему, однако включает в свой состав пословичные эквиваленты 55 европейских и ряда восточных языков. Уникальна по своей организации и паремиологическая трилогия, созданная научным коллективом, возглавляемым профессором В.М. Мокиенко [4–6]. Новаторским видится выделение трех автономных блоков устойчивых выражений (поговорок, сравнений, пословиц) и оформление их в отдельные книги трилогии, в каждой из которых в стратегически новом формате нашли пролонгацию лучшие традиции русской фразео- и паремиографии. Словарные статьи

порадуют пытливого читателя и толкованием значения, и стилистическими пометами, и расшифровкой образа, и наличием исторических, этнографических, мифологических и иных комментариев, «вскрывающих специфику образной системы русского языка и русского мировоззрения» [1, с. 7]. Один из самых ценных для паремиолога информационных блоков в вокабулах трилогии представляет паспортизация провербиальных единиц, позволяющая проследить историю «жизни» провербов в словарях, а значит, и на устах.

С другой стороны, все фразеологические и паремиологические словари имеют много общего, и объясняется это тем, что в таких словарях фиксируются особые семиотические феномены – неэлементарные знаковые единицы, функциональное предназначение которых связывается с аккумуляцией самых важных знаний о мире человека. Отсюда бесконечные поиски новых стратегий составления словарей провербиальных единиц. Алфавитные, тематические, гнездовые словари провербов, словари, совмещающие гнездовой и алфавитный, гнездовой и тематический принципы организации, хорошо знакомы фразеологам и паремиологам, и каждый из таких словарей ценен своими значимыми для исследователя характеристиками. Последовательно проявляется тенденция создания электронных копий фразеологических и паремиологических словарей с последующим их размещением на сайтах, а также тенденция создания электронных словарей устойчивых выражений с различными поисковыми инструментами. Ярким примером такого словаря является электронный многоязычный словарь «Refranero multilingüe», созданный многонациональным коллективом ученых под руководством профессора кафедры французской филологии Мадридского университета Севильи Муньос [13] (подробнее об этом см. в [10, с. 232]). Не удивительно, что потребность в электронных версиях словарей возрастает, главное преимущество оцифрованных словарей – удобство обращения к сокровищницам народной культуры.

В данной статье, однако, мы не преследуем цели описать все разнообразие стратегий составления словарей, форм представления читателю фразеологических и паремиологических национальных сокровищниц. Цель заключается в другом – показать своеобразие одного словаря, а именно объяснительного словаря «Пословицы и поговорки

русского народа» [3], который был создан и увидел свет благодаря деятельности Владимира Ильича Зими́на. Его памяти посвящена конференция, которая собрала сегодня всех, кто знал лично и знает по научным трудам этого замечательного ученого и талантливого педагога.

Буду права, если скажу, что словарь, авторами которого являются В.И. Зимин и А.С. Спирин, по душе любому читателю – и специалисту, и тому, кто просто неравнодушен к русскому культурному наследию, кому интересно знать, какое искрометное слово и по какому случаю уместно будет сказать. Пожалуй, в этом одно из самых важных преимуществ словаря – он рассчитан на широкий круг читателя. Широкой адресованностью определяется и другая важная характеристика словаря – он объяснительный. И здесь составителям словаря нельзя отказать в оригинальности. Вряд ли комментарии типа: *«Герой данного раздела не отличается скромностью; он любит – Набивать себе цену»* [Там же, с. 34]; *«Любимые отговорки бесстыжего: Стыд не дым, глаза не ест (не выест). Брань на вороту не виснет»* [Там же, с. 43]; *«А если сошлись двое упрямых, тут уж приходится вспоминать пословицы: Нашла коса на камень. Кость на кость наскочила»* [Там же, с. 68]; *«Когда много писанины, то говорят: Писано-переписано село Денисово. А у В.И. Даля: Писано-переписано село Борисово»* [Там же, с. 376] – можно назвать строгими научными комментариями. Но в этом и главная изюминка словаря. Очевидно, что авторы словаря ставили своей задачей говорить с читателем так же просто и остро, как прост и остер слог самих народных изречений, которые собраны в словаре. И эта задача решена составителями словаря полностью: читатель вовлечен в непринужденный диалог с авторами книги, и досадует, и радуется, и осуждает, и восхищается вместе с ними: *«Дадут нахалу то, что он просит, а он ещё критиковать начнёт, выражать своё недовольство. Тогда ему отвечают: Дай ему яичко, да ещё облупленное. Дарёному коню в зубы не смотрят»* [Там же, с. 45]; *«Хитрый человек всегда – Себе на уме. ...А уж ловок-то, ловок: От молнии прикурить сумеет»* [Там же, с. 51]; *«Драчливого называют – Любитель острых ощущений. О нём говорят: Сладу с ним нет... А там, глядишь, и самого его взяли – За виски да в тиски... А кто виноват? – Сам напросился. Наткнулся рылом на кулак... Это ещё полбеда. Могут – Показать, где раки зимуют»* [Там же, с. 62–63].

«Но назойливый довёл-таки до зла: ударили его или обругали. С досадой говорят: Во грех-то какой ввёл! Господи, прости мою душу грешную!» [3, с. 69]. Читаешь такие комментарии и понимаешь, какая открытая, чистая душа и какой подлинно русский характер в них открывается!

Хорошим путеводителем по словарю-книге «Пословицы и поговорки русского народа» является и тематическая дифференциация устойчивых выражений. В поисках названий тематических объединений авторы словаря, с одной стороны, следуют традиции, которая нашла отражение в первых флорилегиях (см. структуру «Книги Бчела» в [8]), прибегая к конструкции с предложным падежом существительного «О чести», «О достоинстве», «О мошенничестве», «О малоспособных людях», «О хвастунах», «О хитрых людях», а также традиции обращения к антитетичным понятиям ценностного мира, как в Далеовом словаре [2], «Вера – безверие», «Совесьть – нахальство», «Законность – беззаконие», «Труд – лень», «Работа – отдых», с другой стороны, изобретают свои оригинальные способы обозначения тематических объединений: «Человек как он есть», «Хороший человек в плохом коллективе», «Плохой человек в хорошем коллективе», «“Ушибы” от правды», «Опростоволосился», «“Трещина” в жизни», «Отповедь нахалу», «Вред от многоначалия», «Горе сытого и голодного», «Перегиб в строгости», «Захребетник», «“Цепи” Гименея», «Свои люди», «Грянул гром», «Захотелось лося, да сорвалось», «Кукиш с маслом!». Строгому рецензенту и хотелось бы упрекнуть составителей словаря в идейной и стилистической пестроте названий тематических рубрик, а также в непоследовательности воплощения замысла, подчиненного тематическому членению, но невозможно остаться холодным в оценке, если в каждом шаге составителей словаря проявляется и их увлеченность материалом, и тонкий юмор, и, как верно отмечает В.М. Мокиенко, несомненное «писательское дарование составителей» [7, с. 614, 615].

Несмотря на некоторые недочеты, связываемые с отнесением паремий в ту или иную тематическую рубрику [Там же, с. 615], общая структура объяснительного словаря, отражающая авторское видение организации русского фразео- и паремиопространства, гармонична и находится в соответствии с иными паремиографическими реали-

зациями соответствующей стратегии составления словаря. Речь идет о выявляемых в данном словаре при сопоставлении с иными тематически организованными паремиологическими словарями совпадениях, касающихся состава воплощенных в семантике паремий рекуррентных концептов.

Самыми объемными тематическим объединениями в словаре «Пословицы и поговорки русского народа» В.И. Зимина и А.С. Спирина являются «Человек», «Слово о словах», «Труд», «Свои люди» (в этом тематическом объединении приведены пословицы о человеческих взаимоотношениях в семье, в кругу хорошо знакомых людей), «Времена года и погода», «Время», «Преступление и наказание», «Ум – глупость», «Счастье», «Достаток» (при количественном анализе во внимание не принимались рубрики, представленные паремиями того или иного жанра: «Молвушки», «Приговорки», «Присловья», «Дразнилки» и т.п.). Далее по убыванию количества зафиксированных в тематических рубриках единиц идут «Две воли», «Еда», «Чин», «Всякая причина» и др. Если сопоставим эти данные с данными, полученными в результате изучения других тематически организованных словарей [9, с. 39–41], то видим, что и в словаре «Пословицы и поговорки русского народа», составленном В.И. Зиминим и А.С. Спириным, как и в других словарях, в числе преобладающих по количеству выражений оказались поговорки о временах года, о слове, об уме и глупости, о труде, о счастье, о достатке, о взаимоотношениях близких людей. Считаем это закономерным, так как ядерная часть провербиального фонда, через какое бы сито паремиографических опытов она ни просеивалась, все равно будет выпадать «козырной картой», убеждающей в непреходящей значимости базовых человеческих ценностей, а также непреходящей ценности самого провербиального слова.

Благодаря плодотворной деятельности паремиографов, неутомимому труду и огню души собирателей народных выражений, к числу которых относятся и авторы объяснительного словаря «Пословицы и поговорки русского народа» В.И. Зимин и А.С. Спирин, к месту сказанное меткое народное слово всегда будет востребовано в человеческой культуре.

Литература

1. Большой словарь русских поговорок: Более 40 000 образных выражений / под общ. ред. В.М. Мокиенко. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. 784 с.
2. *Даль В.И.* Пословицы русского народа. М.: Эксмо; ННН, 2005. 616 с.
3. *Зимин В.И., Спирин А.С.* Пословицы и поговорки русского народа. Большой толковый словарь. 2-е изд., стер. Ростов н/Д.: Феникс; М.: Цитадель-трейд, 2005. 544 с.
4. *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К.* Большой словарь русских пословиц / под общ. ред. В.М. Мокиенко. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.
5. *Мокиенко В.М., Никитина Т.Г.* Большой словарь русских сравнений. Более 45 000 образных выражений / под общ. ред. В.М. Мокиенко. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. 800 с.
6. *Мокиенко В.М.* Большой словарь русских пословиц (опыт составления) // Проблемы истории, филологии, культуры. 2009. № 2 (24). С. 5–18.
7. *Мокиенко В.М.* Пословицы и поговорки русского народа / рец. В.И. Зимин, А.С. Спирин. М.: Сюита, 1996. 544 с. // *Revue des études slaves*. 2000. LXXII/3–4. С. 612–622.
8. Мудрое слово Древней Руси (XI–XVII вв.): сб. / сост., вступ. ст., подгот. древнерус. текстов, пер. и коммент. В.В. Колесова. М.: Сов. Россия, 1989. 464 с.
9. *Ничипорчик Е.В.* Отражение ценностных ориентаций в поговорках: лингвокогнитивный, сопоставительный и социопсихолингвистический аспекты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19; Белорусский. гос. ун-т. Минск, 2016. 54 с.
10. *Ничипорчик Е.В.* Мир человека в паремиографической репрезентации: актуальные проблемы и перспективы их решения // Славянская фразеология и паремиология. Национальное и интернациональное. Стабильное и изменчивое. К 70-летию со дня рождения профессора В.И. Ковалёва: сб. науч. ст. / отв. ред. Е.В. Ничипорчик; Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины; Фразеологическая комиссия при Международном комитете славистов; Представительство Россотрудничества в Республике Беларусь; Российский центр науки и культуры в Гомеле. Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2021. С. 228–237.
11. Українські приказки, прислів'я і таке інше / уклад М. Номис; упоряд. приміт та вступна ст. М.М. Пазняка. К.: Либідь. 1993. 768 с.
12. *Paczolay G.* European proverbs in 55 languages with equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese. Hobart, Tasmania: De Proverbio.com, 2002. 527 p.
13. Refranero multilingüe [Электронный ресурс]. URL: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx> (дата обращения: 10.11.2021).
14. *Wander K.F.W.* Deutsches Sprichwörterlexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. 5 bde. Leipzig, 1867–1889. Ndr. Darmstadt, 1964; Ndr. Kettwig, 1987.